

広島大学学術情報リポジトリ

Hiroshima University Institutional Repository

Title	Abraham Lincolnの "The Gettysburg Address" とC.K.Ogdenの Basic English訳との対照分析 : 名詞後置修飾構造を通して
Author(s)	大藪, 修一
Citation	ニダバ, 29 : 117 - 126
Issue Date	2000-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00048072
Right	
Relation	



Abraham Lincoln の “The Gettysburg Address” と C. K. Ogden の Basic English 訳との対照分析

— 名詞後置修飾構造を通して —

大 藺 修 一

1. はじめに

この研究では、Abraham Lincoln の “The Gettysburg Address” に表れる英語の名詞後置修飾構造に焦点を当て、それが C. K. Ogden の Basic English 訳になるとどのような構造になっているかを比較・考察することを目的とする。Lincoln の “The Gettysburg Address” (1863) と、それを Ogden が Basic English を用いて書き換えた Basic English 訳 (1968) を資料にする。Basic English とは単語が 850 語と制限されていて、それですべてを表現できるとされている言語であり、Harvard 大学の Language Research Incorporated で I. A. Richards が開発した外国語教授法 ‘Graded Direct Method (GDM)’ に応用されている。

2. 分析資料と一覧表の作成

2.1. 分析資料

以下に示すものを分析資料として用いた。(1) が Lincoln の “The Gettysburg Address”、(2) が Ogden の Basic English 訳である。

- (1) Williams, T. Harry ed. (1957) “The Gettysburg Address”, *Abraham Lincoln: Selected Speeches, Messages, and Letters*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. pp. 246-247.
- (2) Ogden, C. K. (1968) “The Gettysburg Address”, *Basic English International Second Language*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc. pp. 371-372.

2.2. 一覧表の作成

分析資料 (1) (以下 Lincoln) から名詞後置修飾表現と修飾される名詞 (全 18 項目) を取り出し、それらに対応する表現を分析資料 (2) (以下 Basic English 訳) から取り出した。そして、名詞後置修飾表現を “Functor”、修飾される名詞を “Argument” として一覧表にまとめ、表 1 を作成した。この表 1 において、18 項目それぞれに 1 から 18 までの番号を付けた。なお、表 1 の左側が Lincoln、右側が対応している Basic English 訳である。

表 1 名詞後置修飾構造の一覧

Lincoln		Basic English 訳		
1	<p>conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal</p> <p>Argument a new nation</p>	<p>過去分詞で始まる表現、conceived, dedicated が中心語</p>	<p>which came to birth in the thought that all men are free</p> <p>Argument a nation</p> <p>Functor given up to the idea that all men are equal</p> <p>Argument a nation</p>	<p>関係代名詞 (which) で始まる関係詞節</p> <p>過去分詞で始まる表現、given が中心語</p>
2	<p>so conceived and so dedicated</p>	<p>過去分詞が中心語の表現</p>	<p>Functor of such a birth and with such a history</p>	<p>前置詞 (of, with) + 名詞</p>
3	<p>that nation, or any nation</p> <p>Functor of that war</p> <p>Argument a great battlefield</p>	<p>前置詞 (of) + 名詞</p>	<p>Argument that nation, or any nation</p> <p>Functor of a great event in that war</p> <p>Argument the field</p>	<p>前置詞 (of) + 名詞表現</p>
4	<p>of that field</p> <p>Functor a portion</p>	<p>前置詞 (of) + 名詞</p>	<p>Functor of that field</p> <p>Argument a part</p>	<p>前置詞 (of) + 名詞</p>
5	<p>for those who here gave their lives that that nation might live</p> <p>Argument a final resting place</p>	<p>前置詞 (for) + 名詞表現</p>	<p>Functor for those who went to their death so that that nation might go on living</p> <p>Argument a last resting-place</p>	<p>前置詞 (for) + 名詞表現</p>
6	<p>who here gave their lives that that nation might live</p> <p>Functor those</p>	<p>関係代名詞 (who) で始まる関係詞節</p>	<p>Functor who went to their death so that that nation might go on living</p> <p>Argument those</p>	<p>関係代名詞 (who) で始まる関係詞節</p>
7	<p>living and dead</p> <p>Functor The brave men</p>	<p>形容詞</p>	<p>Functor living and dead</p> <p>Argument Those men</p>	<p>形容詞</p>
8	<p>who struggled here</p> <p>Functor The brave men</p>	<p>関係代名詞 (who) で始まる関係詞節</p>	<p>Functor who had no fear in the fight</p> <p>Argument Those men</p>	<p>関係代名詞 (who) で始まる関係詞節</p>
9	<p>to add or detract</p> <p>Functor our poor power</p>	<p>不定詞</p>	<p>Functor to make additions or to take away</p> <p>Argument our poor power</p>	<p>不定詞</p>

10	Fuctor Argument	which they who fought here have thus far so nobly advanced the unfinished work	関係代名詞 (which) で始まる 関係詞節	Functor(a) Functor(b) Argument	which is not ended which they who were in the fight have taken forward to this point so well the work	関係代名詞 (which) で始まる 関係代名詞 (which) で始まる 関係詞節
11	Fuctor Argument	who fought here have thus far so nobly advanced they	関係代名詞 (who) で始まる 関係詞節	Functor Argument	who were in the fight have taken forward to this point so well they	関係代名詞 (who) で始まる 関係詞節
12	Fuctor Argument	remaining before us the great task	現在分詞で始まる表現、 remaining が中心語	Functor Argument	which is still before us the great work	関係代名詞 (which) で始まる 関係詞節
13	Fuctor Argument	for which they gave the last full measure of devotion that cause	前置詞 (for) + 関係詞節 (whichで始まる)	Functor Argument	for which they gave the last full measure of their love the cause	前置詞 (for) + 関係詞節 (whichで始まる)
14	Fuctor Argument	of devotion the last full measure	前置詞 (of) + 名詞	Functor Argument	of their love the last full measure	前置詞 (of) + 名詞
15	Fuctor Argument	of freedom a new birth	前置詞 (of) + 名詞	Functor Argument	in the hope to be free a new birth	前置詞 + 名詞表現
16	Fuctor Argument	of the people government	前置詞 (of) + 名詞	Functor Argument	of all government	前置詞 (of) + 名詞
17	Fuctor Argument	by the people government	前置詞 (by) + 名詞	Functor Argument	by all government	前置詞 (by) + 名詞
18	Fuctor Argument	for the people government	前置詞 (for) + 名詞	Functor Argument	for all government	前置詞 (for) + 名詞

例えば、表 1 において 1 を見ると、Lincoln では Functor は過去分詞で始まる表現 (conceived と dedicated が中心語) であり、Argument である a new nation を修飾している。一方、Basic English 訳では関係代名詞 (which) で始まる関係詞節と過去分詞で始まる表現 (given が中心語) という 2 つの Functor で 2 度繰り返される Argument、つまり a nation をそれぞれ修飾している。また表 1 において、16、17、18 は最も有名な箇所、“that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth” であり、それぞれ“前置詞 + 名詞 (people)” という形式で Argument である government を修飾しているが、Basic English 訳においても同じように後置修飾している。しかし、Basic English は 850 語と単語が制限されているため、people の代用として all が用いられている。なお、Lincoln の “The Gettysburg Address” の中には、同格もいくつかあるが、同格は後置修飾ではないという見方もあり、今回の研究では比較の対象として取り扱わなかった。

3. 比較・考察

3.1. 構造が変換しているもの

次に、表 1 において Lincoln と Basic English 訳とでは名詞後置修飾表現の構造が変換しているものを取り出して分類した (表 2 参照)。構造変換しているものは全部で 6 項目ある。表の中の数字は表 1 の番号と一致している。

表 2 構造が変換しているもの (⇒ は変換を表す。)

Lincoln Functor	⇒	Basic English 訳 Functor
(1) conceived ... and dedicated ... 過去分詞で始まる表現が関係代名詞と過去分詞で始まる表現に構造変換している	⇒	which ... and given ...
(2) so conceived and so dedicated ... 過去分詞が中心語の表現が前置詞 + 名詞に構造変換している	⇒	of such a birth and with such a history
(3) of that war Argument にあるものが Functor に構造変換している	⇒	of a great event in that war
(10) which ... 関係詞節が 2 つの関係詞節に構造変換している	⇒ ⇒	(a) which ... (b) which ...
(12) remaining ... 現在分詞で始まる表現が関係詞節に構造変換している	⇒	which ...
(15) of freedom 前置詞 + 名詞が前置詞 + 名詞 + to 不定詞に構造変換している	⇒	in hope to be free

表 2 において、まず (1) を見ると、すでに述べた通り Lincoln では過去分詞で始まる表現 (conceived と dedicated が中心語) が、a new nation を修飾している。一方、Basic English 訳では a new nation の後に dash (—) を使い、関係代名詞 (which) で始まる関係詞節と過去分詞で始まる表現 (given が中心語) という 2 つの Functor で 2 度繰り返される a nation をそれぞれ修飾している。これは、Basic English 850 語の中に conceive と dedicate がないためにこのような表現に構造変換させたと考えられる。(例文中、波線が名詞後置修飾表現 (Functor)、下線が修飾される名詞 (Argument))

Lincoln (1)

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Basic English 訳 (1)

Seven and eighty years have gone by from the day when our fathers gave to this land a new nation — a nation which came to birth in the thought that all men are free, a nation given up to the idea that all men are equal.

(2) では、Lincoln が過去分詞の conceived と dedicated が中心語の表現で ‘that nation, or any nation’ を修飾しているのに対し、Basic English 訳では前置詞 (of, with) + 名詞という表現で修飾している。これは、Basic English 850 語の中に conceive と dedicate がないために前置詞 + 名詞という表現に構造変換させていると考えられる。

Lincoln (2)

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure.

Basic English 訳 (2)

Now we are fighting in a great war among ourselves, putting it to the test if that nation, or any nation of such a birth and with such a history, is able long to keep united.

(3) において、Lincoln では前置詞 + 名詞という表現で後置修飾しているが、Basic English 訳では前置詞 (of) + 名詞 + 前置詞 (in) + 名詞という表現で修飾している。これもまた Basic

English 850 語中に battlefield がいないために修飾表現が構造変換させていると考えられる。加えて、great と battlefield は Lincoln において Argument、つまり修飾される名詞であるが、Basic English 訳では 'great' と battlefield の 'battle' に相当する語句が Functor の部分 (of a great event in that war) に移動しているのは注目すべき点である。

Lincoln (3)

We are met on a great battlefield of that war.

Basic English 訳 (3)

We are together on the field of a great event in that war.

さらに (10) について、この場合は Lincoln、Basic English 訳の両方とも関係代名詞 (which) で始まる関係詞節の表現で後置修飾しているが、Lincoln で unfinished が work を修飾する前置修飾構造であるのに対し、Basic English 訳では、2 つの関係詞節が the work を後置修飾している。これは Basic English 850 語の中に finish がいないので関係詞節(a) に変えていると考えられる。

Lincoln (10)

It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced.

Basic English 訳 (10)

It is for us, the living, to give ourselves here to the work (a) which is not ended (b) which they who were in the fight have taken forward to this point so well.

(12) の場合、Lincoln では現在分詞 (remaining) で始まる表現で中心語が remaining である。そして the great task を修飾している。一方、Basic English 訳では関係代名詞 (which) で始まる関係詞節なので関係詞節の中には中心語がない。これは Basic English 850 語の中に remain がいないのでこの表現に構造変換させたと考えられる。

Lincoln (12)

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us — ...

Basic English 訳 (12)

It is for us to give ourselves here to the great work which is still before us . . .

最後の (15) に関して、Lincoln では (3) と同じように前置詞 + 名詞という表現であるが、Basic English 訳では Basic English 850 語中に freedom という名詞が存在しないため、前置詞 (in) + 名詞 + to 不定詞という表現に構造変換させている。そして、(3) とは違い、Lincoln における freedom は Functor の部分にあり、Basic English 訳においても freedom に相当する語句がそのまま Functor にある。

Lincoln (15)

that this nation, under God, shall have a new birth of freedom —

Basic English 訳 (15)

so that this nation, under the Father of All, may have a new birth in the hope to be free;

3.2. Categorical Grammar を用いての比較・分析

3.2.1. 分析方法

ここでは、表 2 で示した構造をより明確にするため、Honda (1997) の Categorical Grammar に従って分析樹形図 (Tree) を表す。表 2 の中で Lincoln の表現と Basic English 訳の表現の相違の特徴がはっきりしている (12) すなわち、Lincoln において現在分詞 (remaining) で始まる表現が Basic English 訳では関係代名詞 (which) で始まる関係詞節に構造変換しているものを取り上げ分析する。

[用いる記号の説明 (1)]

Functor:	その項 (Argument) に作用して値 (Value) をつくるもの。この研究での Functor は名詞後置修飾表現を意味し、この場合カテゴリー記号は “Fnn” (Lincoln: remaining . . . ; Basic English: which . . .) で示す。
Argument:	この研究での Argument はすべて修飾される名詞であり、カテゴリー記号は “n” (Lincoln: the great task; Basic English: the great work) で示す。
Value:	この研究での Value はすべて名詞句であり、カテゴリー記号は “n” で示す。

[用いる記号の説明 (2)]

F: Functor n: 名詞、名詞句 (ex. John, Young John, etc.) s: 文 (ex. John works.)

Fnn: 後置名詞修飾形式を表す場合や、名詞を修飾するカテゴリー。 (ex. Young, the, etc.)

Fns: 自動詞のカテゴリー。 (ex.. "John works." において、John は "n", works は "Fns" というカテゴリーを与えると、John と works が結合して "s" というカテゴリーになる。(下図参照))

ex) John works.
 n Fns
 s

3.2.2. 分析

表2の(12)をCategorial Grammarに従って分析すると次ぎのようになる。例文中のLincolnとBasic English訳の後置修飾表現をそれぞれ、Functor (Fnn)、Argument (n)、Value (n)で示す。そして、両方の後置修飾表現を分析樹形図(Tree)で表す。

Lincoln (12)

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us — ...

Basic English 訳 (12)

It is for us to give ourselves here to the great work which is still before us, ...

(Lincoln)

Functor	Fnn	remaining before us
Argument	n	the great task
Value	n	the great task remaining before us

(Basic English 訳)

Functor	Fnn	which is still before us
Argument	n	the great work
Value	n	the great work which is still before us

(Lincoln)

<u>the great task</u>	<u>remaining</u>	<u>before</u>	<u>us</u>
n	Fnn	FnFFnnFnn	n
n	Fnn	FFnnFnn	
<u>n</u>	<u>Fnn</u>		
n			

(Basic English 訳)

<u>the great work</u>	<u>which</u>	<u>is</u>	<u>still</u>	<u>before</u>	<u>us</u>
n	FFnsFnn	Fns	FFnsFns	FnFFnsFns	n
n	FFnsFnn	Fns	FFnsFns	FFnsFns	
n	FFnsFnn	Fns	FFnsFns	FFnsFns	
n	FFnsFnn	Fns			
<u>n</u>	<u>Fnn</u>				
n					

Tree について、まず Lincoln と Basic English 訳の両方で、ともに before (Lincoln: FnFFnnFnn; Basic English 訳: FnFFnsFns) と us (n) が結合する。この時それぞれのカテゴリーが違うのは、その後 Lincoln では現在分詞 remaining (Fnn) と結びつき、Basic English 訳では自動詞 is (Fns) と結びつくためである。Lincoln では上に示しているように、名詞後置修飾表現 (Functor: Fnn) である remaining before us が名詞句 (Argument: n) である the great task を修飾し、名詞句 (Value: n) を構成している。一方、Basic English 訳では副詞の still (FFnsFns) が自動詞 is と結合した後、before us (FFnsFnn) と結合、さらに is still before us (Fns) が which (FFnsFnn) と結合する。そして、名詞後置修飾表現 (Functor: Fnn) である which is still before us が名詞句 (Argument: n) である the great work を修飾し、名詞句 (Value: n) を構成する。このように、Categorial Grammar で表すと、構造の相違がより明確になる。

4. まとめ

以上のように、Lincoln の英語と Basic English 訳とでは異なっているものを考察していくと、後置修飾の形式が変わっていることが明らかになる。そして、その形式が変わるのは、Lincoln が用いた単語が Basic English にない場合に生じると思われる。このことは、Basic English の基本動詞が全部で 16 語のみであるということが大きな原因であると思われるが、Basic English の

規則では、ものを表す語 300 語に -ed や -ing をつけて動詞の過去分詞や分詞のように使うことができるという事実があるにもかかわらず、異なった後置修飾の形式で言い換えているのは興味深い点である。参考のために Basic English の基本動詞 16 語と助動詞 2 語を付けておく。

< 参考 > Basic English の基本動詞 16 語と助動詞 2 語

(基本動詞)						(助動詞)
come	go	make	take	have	send	may
get	keep	put	be	say		will
give	let	seem	do	see		

註) 学会発表、本稿作成にあたってご助言・ご指導下さった本田漠先生に感謝を申し上げたい。もちろん、本稿に不備があれば全て私の責任である。

参考文献

Gordon, W. Terrence ed. (1994) *C. K. Ogden and Linguistics*, (5 Volumes). London: Rutledge/Thoemmes Press.

Greenbaum, S. and Quirk R. (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Longman.

Honda, Baku (1997) *Categorical Grammar with English and Mathematical Expressions*. Osaka: Osaka Kyoiku Tosho.

Jespersen, Otto (1937, 1984) *Analytic Syntax*. Chicago: The University of Chicago Press.

Ogden, C. K. (1968) *Basic English International Second Language*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.

Quirk, R. and others (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman.

Richards, Jack C. and others (1992) *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. London: Longman.

Sandburg Carl (1925, 1954) *Abraham Lincoln*. New York: Harcourt, Brace and Company.

Wills Garry (1992) *Lincoln at Gettysburg: The Words That Remade America*. New York: Touchstone.

高木八尺, 齋藤光 訳 (1957) 『リンカーン演説集』(岩波文庫). 東京: 岩波書店.

天満美智子 (1968) 『英語の語法 表現篇 (10) 修飾 (下)』. 東京: 研究社.

ゲリー・ウィルズ著/北沢栄 訳 (1995) 『リンカーンの三分間 — ゲティスバーグ演説の謎 — 』. 東京: 共同通信社.